

XI JORNADAS DE
Canto Gregoriano

2006

DE LA MONODIA A LA POLIFONÍA
De los neumas gregorianos a los atriles de la orquesta



CONCIERTO DE GREGORIANO Y POLIFONÍA
LA EXPRESIÓN POLIFÓNICA DEL CANTO GREGORIANO
EN LOS AUTORES Y ARCHIVOS DE MÚSICA ARAGONESAS

Coro «Amigos del Canto Gregoriano»

Director, Pedro CALAHORRA

Coro de Cámara «Melchor Robledo»

Directora, Carmen URBELZ



14 de noviembre de 2006, 19,30 horas
Iglesia Parroquial de San Pablo Zaragoza

CÁTEDRA DE MÚSICA MEDIEVAL ARAGONESA
SECCIÓN DE MÚSICA ANTIGUA
Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.)
Diputación de Zaragoza

PROGRAMA

- Himno gregoriano *Vexilla Regis*, alternado con estrofas polifónicas a 4 v. m. Autor: Anónimo (s. XV), Archivo de la Catedral de La Seo.
- Salmo *Dixit Dominus*, de 8º tono gregoriano, alternado con versos polifónicos a 4 y 5 v. m. Autor: Melchor Robledo (s. XVI). Archivo de la catedral de La Seo.
- Antífona y Cántico *Benedictus Dominus Deus Israel*, del Oficio de Difuntos en canto gregoriano, alternado con versos polifónicos a 4 v. m. Autor: Juan Vázquez (s. XVI). *Agenda Defunctorum*. Impreso en Sevilla en 1556.
- Kalenda de Navidad*. Un cantor anuncia la Navidad con un recitado gregoriano, en el que se insertan momentos polifónicos a 5 v. m. Autor: Anónimo (¿=Cristóbal Téllez?) (s. XVII). Archivo de la Catedral de La Seo.
- Prosa medieval *Virgo Dei Genitrix*, al estilo gregoriano. Réplica polifónica a 3 y 4 v. m. Autor: Padre Donostia (+1956).
- Prosa medieval *Attende Domine*, al estilo gregoriano, alternado con estrofas polifónicas 4 v. m. Autor: Padre Donostia (+ 1956).
- Communio gregoriano *Hoc Corpus*. Réplica polifónica a 4 v. m. Autor: Melchor Robledo (s. XVI). Archivo de la Catedral de Tarazona
- Cántico *Magnificat*, de 8º tono gregoriano, alternado con versos a 4. v. m. Autor: Melchor Robledo (s. XVI). Archivo de la Catedral de Huesca.
- Himno *Sacris solemniis*, al estilo gregoriano según la tradición hispana, alternado con estrofas polifónicas a 4 v. m. Autor: Anónimo (s. XVII). Archivo de la Catedral de Tarazona.
- Himno *Pange lingua*, al estilo gregoriano según la tradición hispana, alternado con estrofas polifónicas a 4 v. m. Autor: Anónimo (s. XVII). Archivo de la Catedral de Tarazona.
- Prosa medieval *Ecce nomen Domini Emmanuel*, al estilo del canto gregoriano y del canto popular medieval; inserta en el desarrollo polifónico del responsorio *O admirabile commercium*, a 4 v. m. Autor: Juan Hilario (s. XV). Archivo de la Catedral de Tarazona.
- Antífona gregoriana *Ave Maria, gratia plena*. Réplica polifónica a 4 v. m. Autor: Tomás Luis de Victoria (s. XVI).

**I. Himno *Vexilla Regis*, a 4 v. m.; gregoriano alternante. Anónimo (s. XV).
 Texto, Venancio Fortunato (+ 600). Archivo de la Catedral de La Seo.**

- | | |
|---|--|
| <p>1. (P) <i>Vexilla Regis prodeunt:
 fulget Crucis mysterium,
 quo carne carnis conditor,
 suspensus est patibulo.</i></p> <p>2. (P) <i>Quo vulneratus insuper
 mucrone duro lanceae,
 ut nos lavaret criminal,
 manavit unda sanguine.</i></p> <p>3. (G) <i>Beata, cuius brachiis
 saeculi pependit pretium;
 statera facta est corporis
 praedam tulitque tartari.</i></p> <p>4. (P) <i>O Crux, ave, spes unica,
 hoc passionis tempore;
 auge piis iustitiam,
 reisque dona veniam.</i></p> <p>5. (P) <i>Arbor decora fulgida
 ornata Regis purpura,
 electa digno stipite,
 tam sacra membra tangere.</i></p> <p>6. (G) <i>Te, fons salutis, Trinitas,
 collaudet ovis spiritus;
 quos per crucis mysterium
 salvas, fove per saecula. Amen.</i></p> | <p>1. Avanzan los estandartes del Rey
 mientras brilla el misterio de la Cruz:
 ese patíbulo donde el Creador de la carne
 padece en la suya propia.</p> <p>2. Al ser herido, además,
 por el hierro cruel de una lanza,
 manó sangre y agua,
 para lavar nuestras culpas.</p> <p>3. Qué Cruz tan dichosa, aquella
 de cuyos brazos, como en una balanza,
 estuvo colgado el Precio del mundo,
 que arrebatara al infierno su presa.</p> <p>4. ¡Salve!, oh Cruz, esperanza única;
 en este tiempo de Pasión
 aumenta en los justos la gracia
 y borra las culpas de los pecadores.</p> <p>5. Oh árbol resplandeciente y hermoso,
 engalanado con la púrpura del rey,
 solo tú fuiste elegido para que tu noble tronco
 entrara en contacto con miembros tan santos.</p> <p>6. Oh Trinidad, fuente de salvación:
 que te celebren todas nuestras almas;
 y a quienes has salvado por el misterio de la Cruz,
 ampáranos por los siglos sin término. Amén.</p> |
|---|--|

II. Salmo *Dixit Dominus*, a 4 y 5 v. m.; gregoriano alternante. Melchor Robledo (s. XVI). Archivo de la catedral de La Seo.

Antifona: Beatam me dicent omnes generationes quia facit mihi magna qui potens est, alleluia.

Antifona: Bienaventurado me llamarán todas las generaciones porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí, aleluia.

- | | |
|--|---|
| <p>1. (G) <i>Dixit Dominus Domino meo: * «Sede a dextris meis»,</i></p> <p>2. (P) <i>donec ponam inimicos tuos * scabellum pedum tuorum».</i></p> <p>3. (G) <i>Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion: * «Dominare in medio inimicorum tuorum».</i></p> <p>4. (G) <i>Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum: * ex utero ante luciferum, genui te.</i></p> <p>5. (P) <i>Juravit Dominus, et non poenitebit eum: * «Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech».</i></p> <p>6. (G) <i>Dominus a dextris tuis: * confregit in die irae suae reges.</i></p> <p>7. (G) <i>Judicabit in nationibus; implebit ruinas, * conquassabit capita in terra multorum.</i></p> <p>8. (P) <i>De torrente in via bibet, * propterea exaltabit caput.</i></p> <p>9. (G) <i>Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.</i></p> <p>10. (G) <i>Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen</i></p> | <p>1. Oráculo del Señor a mi Señor: * «Siéntate a mi derecha,</p> <p>2. y haré de tus enemigos estrado de tus pies».</p> <p>3. Desde Sión extenderá el Señor el poder de tu cetro.
* Somete en la batalla a tus enemigos.</p> <p>4. «Eres príncipe desde el día de tu nacimiento, entre esplendores sagrados;
* Yo mismo te engendré, como rocío, antes de la aurora».</p> <p>5. El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
* «Tú eres sacerdote eterno según el rito de Melchisedech».</p> <p>6. El Señor a tu derecha, * el día de su ira quebrantará a los reyes.</p> <p>7. Dará sentencia contra los pueblos, amontonará cadáveres, * quebrantará cráneos sobre la ancha tierra.</p> <p>8. En su camino beberá del torrente, * por eso levantará la cabeza.</p> <p>9. Gloria al Padre, y al Hijo...</p> <p>10. Como era en un principio...</p> |
|--|---|

III. Canticum *Benedictus Dominus Deus Israel*, a 4 v. m.; gregoriano alternante. Juan Vázquez (s. XVI). *Agenda Defunctorum*. (Sevilla, 1556).

- | | |
|--|--|
| <p>1. [Antífona: entonación] (G) <i>Ego sum.</i></p> <p>2. [Canticum:] (G) <i>Benedictus Dominus Deus Israel, * quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suae.</i></p> <p>3. (P) <i>Et erexit cornu salutis nobis, * in domo David pueri sui.</i></p> <p>4. (G) <i>Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a saeculo sunt prophetarum ejus.</i></p> <p>5. (P) <i>Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui oderunt nos.</i></p> <p>6. (G) <i>Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: * et memorari testamenti sui sancti.</i></p> <p>7. (P) <i>Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis.</i></p> <p>8. (G) <i>Ut sine timore, da manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi.</i></p> <p>9. (P) <i>In sanctitate et justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.</i></p> <p>10. (G) <i>Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis: * praeibis enim ante faciem Domini, parare vias ejus.</i></p> <p>11. (P) <i>Ad damdam scientiam salutis plebe ejus, * in remissionem peccatorum eorum.</i></p> <p>12. (G) <i>Per viscera misericordiae Dei nostril. * in quibus visitavit nos, oriens ex alto.</i></p> <p>13. (P) <i>Illuminare bis qui in tenebris et in umbra mortis sedent: * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.</i></p> <p>14. (G) <i>Requiem aeternam * dona eis, Domine,</i></p> <p>15. (P) <i>et lux perpetua luceat eis.</i></p> <p>16. (G: Antífona:) <i>Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit vivet: et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum.</i></p> | <p>1. [Inicio de la antífona:] Yo soy.</p> <p>2. Bendito sea el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo, suscitándonos una fuerza de salvación en la casa de David, su siervo, según lo había predicho desde antiguo por boca de sus santos profetas.</p> <p>Es la salvación que nos libra de nuestros enemigos y de mano de todos los que nos odian; realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, recordando su santa alianza y el juramento que juró a nuestro padre Abraham.</p> <p>Para concedernos que, libres de temor, arrancados de la mano de los enemigos, le sirvamos con santidad y justicia, en su presencia, todos nuestros días.</p> <p>Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, porque irás delante del Señor a preparar sus caminos, * anunciando a su pueblo la salvación, el perdón de sus pecados.</p> <p>Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, nos visitará el sol que nace de lo alto, para iluminar a los que viven en tiniebla para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.</p> <p>Dales, Señor, el descanso eterno, y la luz perpetua los ilumine.</p> <p>[Responsorio:] Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque haya muerto vivirá; y el que está vivo y cree en mí no morirá para siempre.</p> |
|--|--|

IV. Kalenda Nativitatis Domini Nostri Jesu Christi. Recitado gregoriano del sochantre, con elementos polifónicos, a 5 v. m., insertos en el mismo. Anónimo (s. XVII). Archivo de la catedral de La Seo.

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Sochantre (G)</i>: Octavo Kalendas januarii, luna...
Anno a creatione mundi, quando in principio Deus creavit caelum et terram, quinquies millesimo centesimo nonagesimo nono;
a diluvio autem, anno bis millesimo nonagesimo quinquagesimo septimo;
a nativitate Abrahae, anno bis millesimo quintodecimo;
a Moyse et egresu populi Israel de Aegypto, anno millesimo quingentesimo decimo;
ab unctione David in Regem, anno millesimo trigesimo secundo;
hebdomada sexagesima quinta, juxta Danielis prophetiam;
Olympiade centesima nonagesima quarta;
ab urbe Roma condita, anno septingentesimo quinquagesimo secundo; anno Imperii Octaviani Augusti quadragesimo secundo, toto orbe in pace composito, sexta mundi aetate,</p> <p>2. <i>Coro (P)</i>. <i>Iesus Christus, aeternus Deus, aeternique Patris Filius, mundum volens adventu suo piissimo consecrare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem decursis mensibus,</i></p> <p>3. <i>Sochantre (G)</i>: in Bethlehem Iudae nascitur,</p> <p>4. <i>Coro (P)</i>: <i>In Bethlehem Iudae nascitur ex Maria Virgine,</i></p> <p>5. <i>Sochantre (G)</i>: factus homo,</p> <p>6. <i>Coro (P)</i>: <i>factus homo.</i></p> | <p>1. <i>Sochantre</i>: Octavo día de las Kalendas de enero, luna ...
En el año cinco mil ciento noventa desde la creación del mundo, cuando en el principio Dios creó el cielo y la tierra; ciertamente dos mil novecientos cincuenta y siete años, desde el Diluvio; dos mil quince años desde el nacimiento de Abraham; mil quinientos diez años desde Moisés y el regreso del pueblo de Israel desde Egipto; mil treinta y dos años desde la unción de David como Rey; en la semana sesenta y cinco, según la profecía de Daniel; en la Olimpiada ciento noventa y cuatro; en el año setecientos cincuenta y dos de la fundación de la ciudad de Roma; en el año cuarenta y dos del imperio de Octaviano Augusto, cuando todo el orbe estaba en paz, en la sexta edad del mundo,</p> <p>2. <i>Coro</i>: Jesucristo, Dios eterno, y eterno Hijo del padre, deseando consagrar el mundo con su piadosa venida, concebido por el Espíritu Santo, transcurridos los nueve meses desde su concepción</p> <p>3. <i>Sochantre</i>: nace en Belén de Judá,</p> <p>4. <i>Coro</i>: <i>en Belén de Judá, de María Virgen</i></p> <p>5. <i>Sochantre</i>: hecho hombre,</p> <p>6. <i>Coro</i>: hecho hombre.</p> |
|--|---|

V. Prosa medieval *Virgo Dei Genitrix*, al estilo gregoriano. Réplica polifónica a 3 y 4 v. m. Padre Donostia (s. XX).

*Virgo Dei Genitrix,
quem totus non capit orbis,
in tua se clausit
viscera factus homo.*

*Vera fides Geniti
purgavit crimina mundi
et tibi virginitas
inviolada manet.*

*Te matrem pietatis,
opem te clamitat orbis:
subvenias famulis,
o benedicta, tuis.*

*Gloria magna Patri,
compar sit gloria nato,
Spiritus Sancto, gloria magna Deo. Amen*

Virgen Madre de Dios,
el que el orbe entero
no puede abarcar
se hizo hombre en tus entrañas.

A los que han nacido por la fe limpió
los crímenes del mundo.
Y para ti tu virginidad
permanece intacta.

A ti, madre piadosa, te suplica
el orbe entero que ayudes
a tus siervos,
oh bienaventurada.

Gloria inmensa sea dada al Padre
y a la vez al que de ti ha nacido,
gloria también al Espíritu Santo. Amen.

VI. Prosa medieval *Attende Domine*, a 4 v. m., alternada con la melodía gregoriana. Padre Donostia (siglo XX).

Antífona (G): *Attende, Domine, et miserere, quia peccavimus tibi.*

Atiende, Señor y ten piedad, porque hemos pecado

- | | |
|--|---|
| <p>1. (G) <i>Ad te, Rex summe omnium redemptor;</i>
oculos nostros sublevamos flentes:
exaudi, Christe, supplicantum preces.</p> <p>2. (G) <i>Dextera Patris, lapis angularis</i>
<i>via salutis janua caelestis,</i>
<i>ablue nostri maculas delicti</i></p> <p>3. (P). Rogamos, Deus, tuam majestatem:
auribus sacris gemitas exaudi:
crimina nostra placidus indulget.</p> <p>4. (P) <i>Tibi fatemur crimina admissa:</i>
Contrito corde pandimus occulta:
Tua, Redemptor, pietas ignoscat.</p> | <p>1. A ti, supremo Señor, redentor de todos los hombres: elevamos nuestros llorosos ojos: escucha, Oh Cristo, nuestras súplicas.</p> <p>2. Mano derecha del Padre, piedra angular, vía de salvación, puerta celestial: borra las manchas de nuestros delitos.</p> <p>3. Rogamos, oh Dios, a tu majestad, que con piadosos oídos escuches el gemido y nuestros pecados gratamente perdones.</p> <p>4. A ti confesamos nuestros conocidos pecados: con corazón contrito te exponemos lo oculto: que tu piedad, oh Redentor, no lo tenga en cuenta.</p> |
|--|---|

VII. *Communio gregoriano Hoc Corpus*. Réplica polifónica a v. m. Melchor Robledo (s. XVI). Archivo de la catedral de Tarazona.

Hoc Corpus, quod pro vobis tradetur: hic calix novi testamenti in meo sanguine, dicit Dominus. Hoc facite, quotiescunque sumitis in meam commemorationem.

Este es el Cuerpo que será entregado por vosotros: éste es el cáliz del Nuevo Testamento en mi sangre, dice el Señor. Haced esto, cuantas veces lo sumáis, en mi memoria.

VIII. Canticum *Magnificat*, a 4 v. m., gregoriano alternante. Melchor Robledo (s. XVI). Archivo de la catedral de Huesca.

- | | |
|--|--|
| 1. (G) <i>Magnificat</i> | 1. Magnificat |
| 2. (P) <i>Anima mea Dominum.</i> | 2. Proclama mi alma la grandeza del Señor, |
| 3. (G) <i>Et exultavit spiritus meus *
in Deo salutari meo,</i> | 3. se alegra mi espíritu en Dios,
mi Salvador; |
| 4. (P) <i>quia respexit humilitatem ancillae
suae. Ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes,</i> | 4. porque ha mirado la humillación de su
esclava. Desde ahora me felicitarán
todas las generaciones, * |
| 5. (G) <i>quia fecit mihi magna, qui potens
est, * et sanctus nomem eius.</i> | 5. porque el Poderoso ha hecho obras
grandes por mí; su nombre es santo, |
| 6. (P) <i>et misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum.</i> | 6. y su misericordia llega a sus fieles * de
generación en generación. |
| 7. (P) <i>Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui;</i> | 7. Él hace proezas con su brazo: * dispersa
a los soberbios de corazón, |
| 8. (G) <i>deposuit potentes de sede *
et exaltavit humiles;</i> | 8. derriba del trono a los poderosos * y
enaltece a los humildes, |
| 9. (P) <i>esurientes implevit bonis, et divites
dimisit inanes.</i> | 9. a los hambrientos los colma de bienes *
y a los ricos los despide vacíos. |
| 10. (G) <i>Suscepit Israel puerum suum, *
recordatus misericordiae suae</i> | 10. Auxilia a Israel, su siervo, acordándose
de la misericordia + |
| 11. (P) <i>sicut locutus est ad patres
nostros, Abraham et semini eius
in saecula.</i> | 11. –como lo había prometido a nuestros
padres– * en favor de Abraham y su
descendencia por siempre. |
| 12. (G) <i>Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui
Sancto.</i> | 12. Gloria al Padre ... |
| 13. (P) <i>Sicut erat in principio, et nunc et
semper, et in saecula saeculorum. Amen.</i> | 13. Como era en un principio... |

IX. Himno, con melodía según la costumbre española, *Sacris solemniiis*, a 4 v. m., gregoriano alternante. Anónimo (s. XVI). Archivo de la catedral de Tarazona.

- | | |
|--|--|
| <p>1. (G) <i>Sacris solemniiis juncta sint gaudia, et ex praecordiis sonent praeconia: recedant vetera, nova sint omnia, corda, voces et opera.</i></p> <p>2. (P) <i>Noctis recolitur coena novísima, qua Christus creditur agnus et azyma dedisse fratribus, juxta legitima pricis indulta patribus.</i></p> <p>3. (G) <i>Dedit fragilibus corporis ferculum, Dedit et tribus sanguinis poculum, Dicens: «Accipite quod tradum vasculum; Omnes ex eo bibite»..</i></p> <p>4. (P) <i>Sic sacrificium istud instituit, cujus officium committi voluit solis presbyteris, quibus sic congruit, ut sumant, et dent ceteris.</i></p> <p>5. (P) <i>Panis angelicus fit panis hominum dat panis caelicus figuris terminum: O res mirabilis! Manducat Dominum Pauper, servus et humilis.</i></p> <p>6. (G) <i>Te, trina Deitas unaque, poscimus, sic nos tu visita, sicut te colimus: per tuas semitas duc nos quo tendimus, ad lucem quam inhabitas.</i></p> | <p>1. Que el júbilo acompañe la solemnidad sagrada de este día, y resuenen en alabanza todos los corazones: que muriendo cuando sea viejo, todo se renueve: sentimientos palabras y obras.</p> <p>2. Porque hoy celebramos la noche de la Última Cena, durante la cual creemos que Cristo, según prescribía la Ley a los antiguos padres, ofreció a los apóstoles el cordero y los ázimos.</p> <p>3. A los débiles les dio el alimento de su Cuerpo y a los tristes la bebida de su Sangre, diciendo «Tomad este cáliz que os entrego y bebed todos de él.»</p> <p>4. Instituyó, así, el Sacrificio, cuyo ministerio quiso confiar a los presbíteros, a quienes incumbe tomarlo para sí y administrarlo a otros.</p> <p>5. El Pan de los ángeles se hace Pan de los hombres y con Él, quedan canceladas todas las antiguas figuras: ¡Oh qué misterio tan admirable: que el pobre, el siervo y el humilde coman a su Señor!</p> <p>6. A ti, Dios Uno y Trino, te pedimos que, al recibir nuestro culto, no quieras dejar de visitarnos, y nos guíes por tus sendas hasta esa luz, en la que Tú mismo habitas, esa meta hacia la cual nos encaminamos.</p> |
|--|--|

X. Himno gregoriano *Pange lingua, cantado según la tradición española* –«more hispano»– alternado con estrofas a 4 v. m., de autor Anónimo (s. XVI). Archivo de la catedral de Tarazona.

- | | |
|--|---|
| <p>1. (P) <i>Pange lingua gloriosi Corporis
mysterium, Sanguisque pretiosi, quem
in mundi pretium fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.</i></p> | <p>Que la lengua humana cante este misterio:
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.
Quien nació de Virgen Rey del universo,
por salvar al mundo, Dio su sangre en precio.</p> |
| <p>2. (G) <i>Nobis datus, nobis natus ex intacta
Virgine, et in mundo conversatus, sparso
verbi semine, sui moras incolatus miro
clausit ordine.</i></p> | <p>Se entregó a nosotros, se nos dio naciendo
de una casta Virgen; y, acabado el tiempo,
tras haber sembrado la palabra al pueblo,
coronó su obra con prodigio excelso.</p> |
| <p>3. (P) <i>In supremae nocte coenae
recumbens cum fratribus, observata lege
plene cibis in legalibus, cibum turbae
duodenae se dat suis minibus.</i></p> | <p>Fue en la última cena –ágape fraterno–,
tras comer la Pascua según mandamiento,
con sus propias manos repartió su cuerpo,
lo entregó a los Doce para su alimento.</p> |
| <p>4. (G) <i>Verbum caro, panem verum verbo
carnem efficit; fitque sanguis Christi
merum; et si sensus déficit, ad firmandum
cor sincerum sola fides sufficit.</i></p> | <p>La palabra es carne y hace carne y cuerpo
con palabra suya lo que fue pan nuestro.
Hace sangre el vino, y, aunque no
entendemos, basta fe, si existe corazón sincero.</p> |
| <p>5. (P) <i>Tantum ergo Sacramentum
veneremur cernui: et antiquum
documentum novo cedat ritui; praestet
fides supplementum sensuum defectui.</i></p> | <p>Adorad postrados este sacramento.
Cesa el viejo rito; se establece el nuevo.
Dudan los sentidos y el entendimiento:
que la fe lo supla con asentimiento.</p> |
| <p>6. (G) <i>Genitori, Genitoque laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque sit
et beneditio: procedenti ab utroque com-
par sit laudatio.</i></p> | <p>Al Padre y al Hijo engendrado, vida, honor,
fuerza y bendición les sea dado; y al que
procede de ambos sea igualmente alabado.</p> |

XI. Prosa medieval «*Ecce nomen Domini Emmanuel*», al estilo del canto gregoriano y del canto popular medieval, inserta en el desarrollo polifónico del responsorio ***O admirabile commercium***, a 4 v. m. Autor, Juan Hilario (s. XV). Archivo de la catedral de Tarazona.

I. PROSA

*Ecce nomen Domini Emmanuel,
quod annuntiatum est per Gabriel!
Hodie apparuit in Israel:
per Mariam Virginem est natus Rex.
Eia! Virgo Deum genuit,
ut divina voluit clementia.
In Bethleem natus est,
et in Jerusalem visus est,
et in omnem terram honorificatus est
Rex Israel.*

He aquí con nosotros al Emmanuel,
el nombre, la fuerza del Señor;
como fue anunciado por Gabriel.
Hoy apareció en Israel:
el Rey nació de la Virgen María.
¡Mirad! Una Virgen dio a luz a Dios,
porque así lo dispuso la bondad divina.
Nació en Belén, se le conoció en Jerusalén,
y en toda la tierra es honrado como Rey de
Israel.

II. RESPONSORIO

*O admirabile commercium!
Creator generis humani,
animatum corpus sumens,
de Virgine María dignatus est nasci;
procedens homo sine semine,
largitus est nobis suam deitatem.
Hodie apparuit in Israel
per Mariam Virginem et per Joseph.
Balam sussim orim . . .
Eia! Virgo Deum genuit,
sicut divina voluit clementia.
Gloria quasi Unigeniti a Patre.
Balam sussim orim . . .
Virgo Deum genuit,
sicut divina voluit clementia.*

¡Qué admirable intercambio!
El Creador del género humano,
tomando cuerpo y alma,
se digno nacer de María Virgen
y, hecho hombre sin concurso de varón,
nos da parte en su divinidad.
Hoy se manifestó en Israel,
por medio de María y de José.
«*Balam sussim orim . . .*»
¡Mirad! La Virgen engendró a Dios,
porque así lo dispuso la bondad divina.
Gloria como la del Unigénito del Padre.
«*Balam sussim orim . . .*»
La Virgen engendró a Dios,
porque así lo dispuso la bondad divina.

XII. Antifona gregoriana «Ave Maria, gratia plena». Réplica polifónica a 4 v. m.
Autor, Tomás Luis de Victoria (s. XVI).

*Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesús.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.*

¡Dios te salve, María! llena eres de gracia;
el Señor es contigo;
bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.
Santa María, Madre Dios,
ruega por nosotros pecadores
ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén.